

Mensaje 2014

C

Cada año, una figura sobresaliente en el teatro o una persona excepcional en corazón y espíritu de otro campo, es invitada a compartir sus reflexiones sobre el teatro y la armonía internacional. Lo que se conoce como el Mensaje Internacional se traduce en más de 20 idiomas, leído por decenas de miles de espectadores antes de las presentaciones en teatros de todo el mundo e impreso en cientos de diarios. Colegas en el ámbito audiovisual dan una mano fraternal, más de cien estaciones de radio y televisión que transmiten el Mensaje a los oyentes en todos los rincones de los cinco continentes.»

E

Urtaro, antzerkigintzan ospetsua den pertsona bat edota bihotz eta arimaz apartekoa den bestelako alorreko ohiz kanpoko pertsona ezagun bat gonbidatzen da nazioarteko antzerkiari eta harmoniari buruzko hausnarketak partekatuz. Nazioarteko Mezuaren izenaz ezagutzen dena 20tik gora hizkuntzatarara itzultzen da, milaka dozena ikuslek irakurtzen dute mundu osoko antzokietako aurkezpenen aurretik eta ehunka egunkaritan argitaratzen da. Ikus-entzunezkoen alorreko kideek eskua luzatzen dute senidetasunez, ehundik gora irratik eta telebistak eskaintzen diete Mezua ikus-entzuleei bost kontinenteetako txoko guztietan»

MENSAJE INTERNACIONAL POR EL DÍA MUNDIAL DEL TEATRO 2014



**Donde exista la sociedad humana,
el irrepreensible Espíritu de
la Representación se manifiesta**

BRETT BAILEY

Bajo los árboles en pequeños pueblos, y en los escenarios altamente técnicos en metrópolis globales; en pasillos de escuelas y en campos y en templos; en barriadas, en plazas públicas, en centros comunitarios y en sótanos de ciudades del interior, la gente es atraída para compartir en el efímero mundo teatral que creamos para expresar nuestra complejidad humana, nuestra diversidad, nuestra vulnerabilidad, en carne viva, y aliento, y voz.

Nos reunimos para sollozar y para recordar; para reír y contemplar; para aprender y para afirmar y para imaginar. Para maravillarnos de la destreza técnica, y para encarnar a los dioses. Para capturar nuestro aliento colectivo en nuestra habilidad para la belleza y la compasión y la monstruosidad. Venimos a energizarnos, y a empoderarnos. Para celebrar la riqueza de nuestras diversas culturas, y para disolver las fronteras que nos dividen.

Donde exista la sociedad humana, el irrepreensible Espíritu de la Representación se manifiesta. Nacido en la comunidad, lleva las máscaras y las vestimentas de nuestras diversas tradiciones. Utiliza nuestros lenguajes y ritmos y gestos, y aclara un espacio entre nosotros.

Y nosotros, los artistas que trabajamos con este espíritu ancestral, nos sentimos obligados a canalizarlo a través de nuestros corazones, nuestras ideas y nuestros cuerpos para revelar nuestras realidades en toda su mundanidad y brillante misterio.

Pero en esta era en la que tantos millones luchan por sobrevivir, están sufriendo bajo regímenes opresores y de un capitalismo depredador, están huyendo de conflictos y adversidades; donde nuestra privacidad es invadida por servicios secretos y nuestras palabras son censuradas por gobiernos entrometidos; donde los bosques están siendo aniquilados, especies exterminadas y océanos envenenados: ¿qué nos sentimos obligados a revelar?

En este mundo de poderes desiguales, en el que diversos órdenes hegemónicos tratan de convencernos que una nación, una raza, un género, una preferencia sexual, una religión, una ideología, un marco cultural es superior a todos los otros, ¿es verdaderamente defendible insistir que las artes deben estar sin cadenas frente a las agendas sociales?

¿Estamos nosotros, los artistas de arenas y escenarios, conformes con las esterilizadas demandas del mercado, o aprovechar el poder que nosotros tenemos: el de limpiar el espacio en los corazones y las mentes de la sociedad, para reunir a la gente alrededor de nosotros, para inspirar, encantar e informar, y crear un mundo de esperanza y generosa cooperación?

ANTZERKIAREN MUNDUKO EGUNEKO NAZIOARTEKO MEZUA, 2014



**Gizartea dagoen tokietan,
antzezpenaren muin
gaitzetsiezina azaltzen da.**

BRETT BAILEY

erri txikietako arbolapetan, eta metropoli globaletako eszenatoki erabat teknifikatuetan, eskoletako korridoreetan eta soroetan eta tenpluetan, auzoetan, plaza publikoetan, zentro komunitarioetan eta barrualdeko hirietako sotoetan, gure giza konplexutasuna, gure aniztasuna, gure ahultasuna, haragitan, eta hatsa eta ahotsa agertzeko sortzen dugun antzerkiaren iraitzeko mundua partekatuzera erakartzen da jendea.

Negar-zotinka aritzeko eta gogoratzeko, barre egiteko eta begiratzeko, ikasteko eta baieztatze eta imajinatze batzen gara. Trebezia teknikoaz txunditze eta jainkoak antzezteko. Gure hats kolektiboa edertasunerako eta errukirako eta izugarrikeriarako dugun abilezian harrapatze. Geure burua adoretzera eta ahalduntzera gatoz. Gure kultura ugarien aberastasuna ospatzeko eta banantzen gaituzten mugak barreiatzeko.

Gizartea dagoen tokietan, antzezpenaren muin gaitzetsiezina azaltzen da. Jendartean sortua izanik, gure tradizio anitzen mozorroak eta janzkiak daramatza. Gure mintzairak eta erritmoak eta keinuak darabiltza, eta tarte bat argitzen du gure artean.

Eta guk, antzinako espiritu horrekin lanean dihardugun artistok, geure bihotzen, geure ideien eta geure gorputzen bitartez bideratzeko premia dugu, geure errealitateak mundutartasun osoz eta misterio dirdiratsuz plazaratzeko.

Baina gaur egun milioika lagun ari dira borrokan iraun ahal izateko, nozitzen daude erregimen zapaltzaileen eta kapitalismo ankerren mende, iheslari dira gatazketan eta ezbeharretan, gure bizitza pribatuan sartzen dira zerbitzu sekretuak eta gure hitzak moztzen dituzte gobernu muturluzeek, oihanak hondatzen dituzte, espezieak suntsitzen eta itsasoak pozoitzen. Egoera horretan, zer plazaratzeko premia dugu?

Botere ezberdineko mundu honetan ordena hegemonikoek sinestarazi nahi digute nazio bat, arraza bat, genero bat, preferentzia sexual bat, erlijio bat, ideologia bat, marko kultural bat beste batzuen gainetik dagoela. Benetan defenda daiteke arteak katerik paratu behar duela agenda sozialen aurrean?

Gu, hareetako eta eszenatokitako artistok, konforme al gaude merkatuaren eskari antzuekin, edo geure ahalmenaz baliatu behar dugu: gizartearen bihotz-buruetako espazioa garbitze-koaz alegia, jendea gure inguruan biltzeko, inspiratzeko, sorgintzeko eta informatzeko eta itzaropenezko eta lankidetzak eskuzabaleko mundua sortzeko?